C48MF French Advanced 2

COURSE DETAILS

Course Code: C48MF
Full Course Title: French Advanced 2
SCQF Level: 8
SCAF Credits: 15
Available as Elective: No

DELIVERY LEVEL

Undergraduate: Yes  Postgraduate Taught: No  Postgraduate Research: No

Additional Information:

COURSE AIMS

Text

- To enable students to achieve a competent standard in the production and presentation of translations and forms of derived text in English, working from source texts in the FL.
- To improve FL reading comprehension in specified topic areas to a level suitable for embarking on translation tasks.
- To introduce the specialist skills of translating by ensuring that
  (a) students are able to identify and attempt to resolve translating difficulties
  (b) students are able to use the appropriate terminology in discussion of translating problems encountered.

Written Composition

- To achieve understanding of basic principles of translation from English into the FL and ability to produce particular text forms in the FL for specific purposes.
- To consolidate students' ability to produce grammatically correct and idiomatic written texts in the FL.
- To improve students' knowledge of procedures for researching source texts and target texts.
- To enable students to produce short FL translations appropriate to specific purposes.
- To foster the acquisition of the skills of summarising and/or report-writing for specific purposes.
- To reinforce students' knowledge and understanding of the contemporary institutions and affairs of the countries where their languages of study are spoken.

Spoken

- To improve students' command of the formal spoken FL to a level adequate for embarking upon a course of university study abroad.
- To foster the ability to perform a number of task-related activities in an appropriate, coherent and
communicative fashion including:

the ability to present information to an audience;

the ability to participate actively in discussions, negotiations; decision-making processes.

Skills for Interpreting

Conference

• To improve understanding of a variety of speech forms in FL and to foster the specialist skills of consecutive interpreting.
• To comprehend meaning of the source text.
• To divide attention between tasks.
• To take notes from comprehensible input.
• To use notes effectively to produce accurate speeches in English at an appropriate register.
• To express meaning in formal spoken English.
• To develop realistic approaches to preparation (including glossary building).
• To develop confidence in delivery, voice projection, appropriate booth behaviour.

Liaison

• To equip students with the generic skills needed to act as a liaison interpreter between English and the FL
• To familiarise students with the activity of liaison interpreting between English and the FL.
• To consolidate students’ comprehension of spoken FL.
• To achieve command of strategies for realisation in FL of the speech acts most common in the liaison interpreting situation.
• To enable students to achieve competence in acting as a liaison interpreter between English and the FL in a restricted range of fields.
• To consolidate the generic skills of the liaison interpreter between English and FL.
• To achieve understanding in FL of ideas relating to the society and institutions of the relevant country/ies.
• Critical awareness of performance as a liaison interpreter in that field.
C48MF French Advanced 2

- Undertake critical analysis, evaluation and synthesis of ideas, concepts, information, and issues relating to French culture.
- Use a range of routine skills, techniques, practices and materials associated with translating and interpreting, some of which are advanced or complex.

- Develop reflective practice relating to own and others' performance in translation/interpreting
- Develop research skills & strategies associated with translation and cultural references and relating to preparation for interpreting tasks

**LEARNING OUTCOMES – PERSONAL ABILITIES**

- Convey complex information in English and the FL (written and spoken) to a range of audiences and for a range of purposes.
- Deal with professional issues in translating and interpreting in accordance with current practices under guidance.

- Exercise autonomy and initiative.
- Take continuing account of own and others' roles, responsibilities and contributions in carrying out and evaluating translating and interpreting tasks

- Present information, complex ideas and arguments in a well-structured and coherent form (written/oral) in English and the FL.
- Use a range of ICT tools to research and prepare for translation/interpreting tasks.
- Develop the ability to understand and use appropriate diagrams and charts.

**SYLLABUS**

**Text**

Workshops on techniques of summarising/translation; group and individual presentation of texts prepared for oral summary/translation, including class discussion. Students are given preparation work which they are expected to complete outside class hours.

**Written Composition**

Workshops involving a variety of activities (translating, correspondence, précis-writing, text analysis) relating to the production of target texts in the FL working from English and/or FL source texts. Students are given preparation work which they are expected to complete outside class hours.
Spoken

Workshops involving a variety of oral activities (argumentation, presentation, discussion) based on current affairs topics. Students are expected to carry out necessary preparatory research for classes using a variety of written, audio and video sources.

Skills for Interpreting

Conference

Keyword exercises, memory exercises; preparation through video and/or written texts; consecutive interpreting exercises and analysis of performance. Recorded material is provided for class preparation and follow-up which students are expected to work on outside class.

Liaison

Introductory exercises on standard speech acts (statements and enquiries of fact; statements and enquiries of opinion; introductions and leave-taking; politeness; cultural mediation). Recorded material is provided for class preparation and follow-up which students are expected to work on outside class.

Work devoted to investigation and development of lexis in the relevant topic fields (media; education; social welfare and services; industrial relations; government and legal system; political parties; regionalism and the European dimension) will help prepare students for workshops based on simulated dialogues making use of the lexis acquired. Additional recorded material is provided which students are expected to work on outside class hours.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Assessment</th>
<th>Examination</th>
<th>Weight (%)</th>
<th>Semester</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Written and Translation Exam (2 hours) 50%</td>
<td>Examination</td>
<td>50</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Liaison Exam (individual) 25%</td>
<td>Examination</td>
<td>25</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Conference Interpreting Exam 25%</td>
<td>Examination</td>
<td>25</td>
<td>2</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Assessment</th>
<th>Examination</th>
<th>Weight (%)</th>
<th>Semester</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Reassessment</td>
<td>Examination</td>
<td>100</td>
<td>3</td>
</tr>
</tbody>
</table>